

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2005 — 254

[C - 2005/33002]

**6. DEZEMBER 2004 — Dekret zur zweiten anpassung des Haushaltsplans der einnahmen
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2004 (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 1. Dezember 2003 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2004, abgeändert durch das Dekret vom 3. Mai 2004, wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

(in Euro × 1.000)

allgemeine Einnahmen	135.782
zweckbestimmte Einnahmen	3.147
Total	138.929

Art. 2 - In Artikel 2 Absatz 2 desselben Dekretes, abgeändert durch das Dekret vom 3. Mai 2004, wird die Wortfolge «2.287.000 Euro» durch die Wortfolge «2.496.000 Euro» ersetzt.

Art. 3 - In dasselbe Dekret wird ein neuer Artikel *2ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel *2ter* - Die Regierung wird ermächtigt, das am 18. November 2002 gewährte Darlehen an die BRF-Media AG in Höhe von 161.130,79 Euro zuzüglich der vertraglich vorgesehenen Zinsen in Höhe von 13.483,58 Euro (6.606,36 Euro für das 1. Jahr und 6.877,22 Euro für das 2. Jahr), d.h. insgesamt 174.614,37 Euro, zum 18. November 2004 umzuwandeln in eine zusätzliche Kapitalbeteiligung an der BRF-Media AG.»

Art. 4 - Dieses Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2004 in Kraft.

2. Anpassung - Einnahmenhaushalt 2004

Artikel	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen	
EWK			EURO × 1.000	
Allgemeine Einnahmen				
06.01	13.90	Verschiedenes	230	2A
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	350	2A
12.30	13.90	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	120	1A/2A
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	174	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	120	2A
28.20	11.60	Dividenden aus der Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Aktiengesellschaft «Eisenbahnbetriebssatifizierungs-AG» (kurz EBBS)	0	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	623	1A
39.11	13.90	EU-Subventionen ESF 1994-1999	0	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	1.962	1A
39.13	11.60	EU-Subventionen für landwirtschaftliche Aus- und Weiterbildung (EAFGL)	4	2A
39.14	13.90	EU-Subventionen (Programm LIFE)	0	
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1.249	2A
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	27	
46.40	04.50	Rückzahlungen aus dem Rücklagenfonds des IAWM	0	2A

Artikel EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO × 1.000	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	65	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	62	2A
49.30	13.30	Rückzahlungen von Vorschüssen im Rahmen arbeitsbeschaffender Maßnahmen	0	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.488	
49.32	13.30	Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	799	2A
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.602	2A
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikeln 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	10.064	1A
49.36	13.90	Erstattung der Kosten zur Eintreibung der Radio- und Fernsehgebühren durch die Wallonische Region	0	2A
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	106.381	1A/2A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.058	2A
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	2.884	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	1.403	1A
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	541	1A
49.47	11.60	Beteiligung der CICF (Commission intergouvernementale des Chemins de fer) an den Kosten der Vennbahn-strecke	0	
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	350	2A
87.20	11.60	Rückzahlung von Hotelprämien	77	
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0	1A
allgemeine Einnahmen - Insgesamt			135.782	
zweckbestimmte Einnahmen				
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	592	(1)
16.12	06.43	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest	0	(2)
16.12	07.10	Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau	0	(6)
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klangwerken und Multimedia-produkten	0	(3)
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	2.496	(7) 1A/2A
zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt			3.147	
Einnahmen Insgesamt			138.929	

durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

Artikel EWK	FUNK		Bezeichnung	Einnahmen EURO × 1.000
60	20.00	(1)		
22	50.15	(5)		
2.287	60.11	(7)		
	EWK		Europäische Wirtschaftsklassierung	
	FUNK		Europäische funktionale Klassierung	

Gegeben zu Eupen, den 6. Dezember 2004

Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für lokale Behörden,
K.-H. LAMBERTZ

Der Vize-Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Ausbildung und Beschäftigung Soziales und Tourismus,
B. GENTGES

Der Minister für Unterricht und wissenschaftliche Forschung,
O. PAASCH

Der Ministerin für Kultur und Medien, Denkmalschutz, Jugend und Sport,
Frau I. WEYKMANS

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2004-2005.*

Dokumente des Parlamentes. — Dekretentwurf : 5-042, Nr. 1. — Bericht : 5-042, Nr. 2.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung — Sitzung vom 6. Dezember 2004.

—
TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2005 — 254

[S - C - 2005/33002]

6 DECEMBRE 2004. — Décret contenant le deuxième ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2004

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 1^{er} décembre 2003 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2004, modifié par le décret du 3 mai 2004, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

<i>(en milliers d'euro)</i>	
recettes générales	135.782
recettes affectées	3.147
Total	138.929

Art. 2. A l'article 2, alinéa 2, du même décret, modifié par le décret du 3 mai 2004, le montant « € 2.287.000 » est remplacé par « € 2.496.000 ».

Art. 3. Dans le même décret est inséré un article 2^{ter}, libellé comme suit :

« Article 2^{ter}: Le Gouvernement est habilité à convertir au 18 novembre 2004, l'emprunt accordé le 18 novembre 2002 à la S.A. BRF-Media, emprunt de € 161.130,79 majoré de € 13.483,58 d'intérêts prévus contractuellement (€ 6.606,36 pour la 1^{re} année et € 6.877,22 pour la seconde année), soit au total € 174.614,37, en une participation au capital supplémentaire dans de la S.A. BRF-Media ».

Art. 4. Ce décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2004.

2ème ajustement - BUDGET DES RECETTES 2004

Article	Intitulé		Recettes
CEE	CFE		milliers €
Recettes générales			
06.01	13.90	Divers	230,00 2A
08.10	13.90	Moyens provenant de la dissolution de fonds budgétaires	0,00
11.11	04.00	Remboursement de traitements, indemnités	350,00 2A
12.30	13.90	Avances pécuniaires non utilisées	120,00 1A/2A
16.12	04.00	Droits d'inscription et transport scolaire	174,00
26.10	14.40	Produits de l'Administration de la Trésorerie	120,00 2A
28.20	11.60	Dividendes provenant de la participation de la Communauté germanophone à la société par actions "Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG (EBBS)" (SA de satisfaction du fonctionnement ferroviaire)	0,00
39.10	13.90	Subventions UE, Interreg	623,00 1A
39.11	13.90	Subventions UE (FSE) 1994-1999	0,00
39.12	13.90	Subventions UE (FSE) 2000-2006	1.962,00 1A
39.13	11.60	Subventions UE pour la formation et la formation continue dans l'agriculture (FEOGA)	4,00 2A
39.14	13.90	Subventions UE (Programme LIFE)	0,00
39.20	04.00	Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial	1.249,00 2A
39.21	04.00	Contribution de la Ville de Monjoie au coût de l'enseignement officiel subventionné	27,00
46.40	04.50	Remboursement du Fonds de réserve de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les PME	0,00 2A
47.50	06.32	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la Jeunesse	65,00
48.12	05.10	Moyens de la Province de Liège dans le cadre des mesures préventives de santé publique	62,00 2A
49.30	13.30	Remboursement d'avances dans le cadre de mesures en faveur de l'emploi	0,00
49.31	13.30	Moyens supplémentaires de la Région wallonne	1.488,00
49.32	13.30	Transfert Région wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	799,00 2A
49.33	13.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites et de fouilles par la Région wallonne	1.602,00 2A
49.34	13.30	Moyens de la Région Wallonne dans le cadre du transport scolaire et des télécommunications	149,00

49.35	12.30	Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	10.064,00 1A
49.36	13.90	Remboursement par la Région wallonne des frais encourus pour le recouvrement des redevances radio et télévision	0,00 2A
49.41	13.30	Montant global de la dotation selon art. 58septies de la loi du 31.12.83 insérée par la loi du 22 décembre 2000 et modifiée par la loi du 7 janvier 2002	106.381,00 1A/2A
49.42	13.30	Dotation complémentaire en compensation des redevances radio et télévision	5.058,00 2A
49.43	13.30	Virement complémentaire de crédits pour l'exercice de la compétence en matière d'emploi par la Région wallonne ou l'Etat fédéral (art. 4 et 5 du décret du 10 mai 1999)	2.884,00
49.44	13.30	Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections	0,00
49.45	13.30	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	1.403,00 1A
49.46	13.30	Virement de crédits par la Loterie nationale	541,00 1A
49.47	11.60	Participation de la CICF (commission intergouvernementale des chemins de fer) au coût du tracé de la Vennbahn	0,00
76.32	01.25	Produit de la vente de biens immobiliers	350,00 2A
87.20	11.60	Remboursement de primes octroyées en faveur d'établissements hôteliers	77,00
96.11	14.10	Emprunts de la Communauté germanophone	0,00 1A
Recettes générales - Total			135.782,00

Recettes affectées

16.12	01.30	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	592 (1)
16.12	06.43	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgieninvest"	0 (2)
16.12	07.10	Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales	0 (6)
16.12	08.20	Recettes du Fonds pour la promotion de la création d'oeuvres audiovisuelles, sonores et multimédias	0,00 (3)
49.41	06.20	Recettes du Fonds pour l'apurement de dettes de la Communauté germanophone	37,00 (5)
49.41	06.36	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	22,00 (4)

49.41	13.10	Recette du Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone	2.496,00 (7) 1A/2A
		Recettes affectées - Total	3.147,00
		Recettes - Total	138.929,00

Recettes affectées alimentées par la dotation

60,00	20.00 (1)
22,00	50.15 (5)
2.287,00	60.11 (7)

CEE	Classification économique européenne
CFE	Classification fonctionnelle européenne

Eupen, le 6 décembre 2004.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre des Pouvoirs locaux

B. GENTGES,
Vice-Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de la Formation et de l'Emploi, des Affaires sociales et du Tourisme

O. PAASCH,
Ministre de l'Enseignement et de la Recherche scientifique,

Mme I. VEYKMANS,
Ministre de la Culture et des Médias, de la Protection des Monuments,
de la Jeunesse et des Sports

—————

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2005 — 254

[S - C - 2005/33002]

6 DECEMBER 2004. — Decreet houdende de tweede aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2004

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 1 december 2003 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2004, gewijzigd bij het decreet van 3 mei 2004, wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

	(in duizend euro)
algemene ontvangsten	135.782
toegewezen ontvangsten	3.147
Totaal	138.929

Art. 2. In artikel 2, lid 2, van hetzelfde decreet, gewijzigd bij het decreet van 3 mei 2004, wordt het bedrag « € 2.287.000 » vervangen door « € 2.496.000 ».

Art. 3. In hetzelfde decreet wordt een nieuw artikel 2^{ter}, luidend als volgt : « Artikel 2^{ter} : De Regering wordt ertoe gemachtigd de lening toegekend op 18 november 2002 aan de N.V. BRF-Media ten bedrage van € 161.130,79 plus de contractueel voorziene intresten ten bedrage van € 13.483,58 (€ 6.606,36 voor het eerste jaar en € 6.877 voor het tweede jaar), t.w. in totaal € 174.614,37, op 18 november 2004 om te zetten in een bijkomende kapitaalparticipatie bij de N.V. BRF-Media. »

Art. 4. Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2004.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

2de aanpassing - BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VOOR 2004

Artikel		Opschrift	Ontvangsten
EEC	EFC		Duizenden €
06.01	13.90	Diverse ontvangsten	230,00 2A
08.10	13.90	Middelen voortvloeiend uit de opheffing van begrotingsfondsen	0,00
11.11	04.00	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	350,00 2A
12.30	13.90	niet gebruikte geldvoorschotten	120,00 1A/2A
16.12	04.00	Inschrijvingsgeld en leerlingenvervoer	174,00
26.10	14.40	Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie	120,00 2A
28.20	11.60	Dividenden voortvloeiend uit de deelname van de Duitstalige Gemeenschap aan de vennootschap op aandelen "Eisenbahnbetriebssatisfizierungs-AG (EBBS)" (NV Tevredenheid inzake werking van de spoorwegen)	0,00
39.10	13.90	E.U.-toelagen, Interreg	623,00 1A
39.11	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 1994-1999	0,00
39.12	13.90	E.U.-toelagen (ESF) 2000-2006	1.962,00 1A
39.13	11.60	E.U.-toelagen voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de landbouw (EOGFL)	4,00 2A
39.14	13.90	E.U.-toelagen (Programma LIFE)	0,00
39.20	04.00	Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs	1.249,00 2A
39.21	04.00	Bijdrage van de Stad Monschau tot de kosten van het gesubsidieerd officieel onderwijs	27,00
46.40	04.50	Terugbetaling van het reservefonds van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's	0,00 2A
47.50	06.32	Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbijstand	65,00
48.12	05.10	Middelen van de Provincie Luik in het kader van de preventieve gezondheidsmaatregelen	62,00 2A
49.30	13.30	Terugbetaling van voorschotten in het kader van tewerkstellingsbevorderende maatregelen	0,00
49.31	13.30	Bijkomende middelen van het Waalse Gewest	1.488,00
49.32	13.30	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	799,00 2A
49.33	13.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg en opgravingen	1.602,00 2A

49.34	13.30	Middelen van het Waalse Gewest in het kader van het leerlingenvervoer en van de telecommunicatie	149,00	
49.35	12.30	Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	10.064,00	1A
49.36	13.90	Terugbetaling door het Waalse Gewest van de kosten aangegaan voor de invordering van het kijk- en luisterged	0,00	2A
49.41	13.30	Globale dotatie volgens art. 58septies van de wet van 31.12.83, ingevoegd bij de wet van 22.12.2000 en gewijzigd bij de wet van 7.01.02	106.381,00	1A/2A
49.42	13.30	Bijkomende dotatie als compensatie voor het kijk-en luistergeld	5.058,00	2A
49.43	13.30	Bijkomende overschrijving door het Waalse Gewest en/of de federale Staat van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake werkgelegenheid (artikelen 4 en 5 van het decreet van 10 mei 1999)	2.884,00	
49.44	13.30	Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse Zaken voor uitgaven inzake verkiezingen	0,00	
49.45	13.30	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	1.403,00	1A
49.46	13.30	Overschrijving van middelen door de Nationale Loterij	541,00	1A
49.47	11.60	Participatie van de CICF (intergouvernementele commissie voor de spoorwegen) aan de kosten van het tracé van de Vennbahn	0,00	
76.32	01.25	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	1.147,00	
87.20	11.60	Terugbetaling van premies toegekend aan hotelinrichtingen	77,00	
96.11	14.10	Leningen van de Duitstalige Gemeenschap	0,00	1A
Algemene ontvangsten - Totaal			135.782,00	
Toegewezen ontvangsten				
16.12	01.30	Ontvangsten van het Fonds voor de prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	592,00	(1)
16.12	06.43	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgieninvest"	0,00	(2)
16.12	07.10	Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen	0,00	(6)

16.12	08.20	Ontvangsten van het Fonds ter bevordering van de oprichting van audiovisuele, geluids- en multimediale werken	0,00 (3)
49.41	06.20	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden	37,00 (5)
49.41	06.36	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven	22,00 (4)
49.41	13.10	Ontvangsten van het afschrijvingsfonds van de Duitstalige Gemeenschap	
<i>Toegewezen ontvangsten - Totaal</i>			3.147,00
Ontvangsten - Totaal			138.929,00

Toegewezen ontvangsten, gespijsd door de dotatie

60,00	20.00 (1)
22,00	50.15 (5)
2.287,00	60.11 (7)

EEC = Europese Economische Classificatie

EFC = Europese Functionele Classificatie

Eupen, op 22 december 2004.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Lokale Besturen

B. GENTGES,

Vice-Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Vorming en Werkgelegenheid, Sociale Aangelegenheden en Toerisme

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Mevr. I. WEYKMANS,

De Minister van Cultuur en Media, Monumentenzorg, Jeugd en Sport